|  |  |
| --- | --- |
| **Пункт повестки дня: PL.2** | **Документ C24/12-R** |
| **9 апреля 2024 года** |
| **Оригинал: английский** |
|  |  |
| Отчет Председателя | |
| ОТЧЕТ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ШЕСТИ ЯЗЫКОВ СОЮЗА НА РАВНОЙ ОСНОВЕ | |
| **Назначение**  В настоящем отчете содержится краткое описание деятельности и результатов 13‑го и 14‑го собраний Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) в 2023 и 2024 годах в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) и Резолюцией 1372 (Изм. 2019 г.) Совета.  **Необходимые действия Совета**  Совету предлагается **утвердить** настоящий отчет и приложения к нему.  **Соответствующая увязка со Стратегическим планом**  Развитие людских ресурсов и организационные инновации.  **Финансовые последствия**  В рамках выделенного бюджета на 2024–2025 годы.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Справочные материалы**  *[Резолюция 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-R.pdf); [Резолюция 1372 Совета (C15, последнее изменение 2019 г.)](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en)* | |

# 1 Введение

В настоящем документе содержится краткий отчет Председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) о двух собраниях РГС-Яз, которые состоялись после сессии Совета, прошедшей в июле 2023 года. В течение этого периода работа РГС-Яз проводилась по следующим направлениям:

a) анализ бюджетов и объемов письменного и устного перевода на шесть официальных языков за период 2020–2023 годов;

b) использование новых технологий для повышения эффективности и рентабельности предоставления языковых услуг, включая машинный перевод с применением комплекта инструментов ITU Translate на базе искусственного интеллекта (ИИ) и новые разработки в области дистанционного синхронного устного перевода на базе ИИ;

c) разработка Руководства по существующим и будущим практическим методам реализации многоязычия в МСЭ и сопровождающих его руководящих указаний для персонала по использованию машинного перевода;

d) обновленная информация о работе Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ), включая новый рабочий процесс и сотрудничество с Государствами-Членами в области перевода терминов и определений;

e) деятельность по совершенствованию согласования веб-сайта МСЭ на всех шести языках и расширению функциональных возможностей поиска;

f) участие в межучрежденческих собраниях для рейтинговой оценки инструментов и процедур;

g) проект пересмотра Резолюции 1386 (C17) Совета о Координационном комитете МСЭ по терминологии;

h) проект пересмотра Резолюции 1372 (С15, последнее изменение C19) Совета о Рабочей группе Совета по языкам;

i) деятельность Государств- Членов по содействию многоязычию в работе МСЭ.

# 2 Деятельность РГС-Яз

2.1 Основные результаты [тринадцатого собрания РГС-Яз](https://www.itu.int/md/S23-RCLCWGLANG13-C-0007/en), состоявшегося 9 октября 2023 года:

− одобрить предложение секретариата о сотрудничестве в области терминологии между Департаментом конференций и публикаций МСЭ и заинтересованными Государствами-Членами и утвердить выпуск циркулярного письма, в котором содержится подробная информация для всех Государств-Членов

− после первоначального представления Руководства по существующим и будущим практическим методам реализации многоязычия просить секретариат обновить этот документ для представления следующему собранию РГС-Яз, с тем чтобы отразить любые технические достижения и представить более подробную информацию о повышении доступности контента МСЭ на неофициальных языках в соответствии с замечаниями делегатов;

− редакционные изменения в Документе [CWG-LANG-13/6](https://www.itu.int/md/S23-RCLCWGLANG13-C-0006/en) и предложение Совету одобрить проект пересмотренной Резолюции 1386 (C17, Изм. 2024 г.) Совета о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), представленный в настоящем документа в качестве **[Приложения A](#Annex_A)**;

− запрос о представлении дополнительных вкладов и пересмотренных предложений для завершения подготовки проекта пересмотра Резолюции 1372 (C15, Пересм. С19) о РГС‑Яз.

− просить секретариат объединить замечания РГС-Яз по вопросу о совершенствовании веб-сайта МСЭ в документе, который будет передан РГС-ФЛР до проведения в ней обсуждений по тому же вопросу; представить результат совместных обсуждений на следующем собрании РГС-Яз; представить на следующем собрании РГС-Яз информационный документ о ходе работы по согласованию веб-сайта.

2.2 Основные результаты [четырнадцатого собрания РГС-Яз](https://www.itu.int/md/S24-RCLCWGLANG14-C-0006/en), состоявшегося 23 января 2024 года:

− предложить Совету одобрить проект пересмотренной Резолюции 1372 (C15, Изм. 2024 г.) о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз) (Документ [CWG-LANG/14/5](https://www.itu.int/md/S24-RCLCWGLANG14-C-0005/en)), представленный в настоящем документа в качестве **[Приложения B](#Annex_B)**;

− предложить Совету одобрить обновленное Руководство по существующим и будущим практическим методам реализации многоязычия в МСЭ и сопровождающие его руководящие указания для персонала по использованию машинного перевода (Документ [CWG-LANG/14/3](https://www.itu.int/md/S24-RCLCWGLANG14-C-0003/en)), представленные в настоящем документа в качестве [**Приложения C**](#Annex_C);

− просить МСЭ продолжать расширять доступность веб-страниц на всех официальных языках;

− просить МСЭ предоставить адрес электронной почты для отзывов и замечаний о машинном переводе ([ling-it-support@itu.int](mailto:ling-it-support@itu.int));

− просить секретариат подготовить на веб-сайте таблицу замечаний и вопросов с обзором достижений, невыполненных пунктов и последствий для бюджета; а также представить на сессии Совета 2024 года четкую дорожную карту шагов по совершенствованию функции поиска и согласования веб-сайта;

− просить секретариат подготовить к следующему собранию РГС-Яз отчет о проблемах и возможностях использования устного перевода на основе ИИ, с тем чтобы обеспечить обоснованность будущих решений или просьб к Совету;

− объявление Государствами-Членами конкретных видов деятельности по содействию многоязычию: организация Францией мероприятия в МСЭ по французскому языку и технологиям в 2024 году при финансировании Организацией франкоязычных стран; а также предложение Канады о сотрудничестве с Региональным отделением в Бразилиа в целях содействия использованию языков коренных народов в конкретных проектах.

**Приложения**: 3

ПРИЛОЖЕНИЕ A

ПРОЕКТ ПЕРЕСМОТРА РЕЗОЛЮЦИи 1386 (С17, последнее изменение С24)

Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)

Совет,

напоминая

*a)* Резолюцию 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе;

*b)* Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2024 года о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз);

*c)* решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

*d)* Резолюцию МСЭ-R 36-6 Ассамблеи радиосвязи МСЭ о координации работы над терминологией;

*e)* Резолюцию 67 (Пересм. Женева, 2022 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи об использовании в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе,

учитывая,

что все консультативные группы высказались за создание совместного "Координационного комитета МСЭ по терминологии" на своих собраниях в 2017 году,

учитывая далее,

*а)* что Совет в своей Резолюции 1372 (Изм. [2024] г.) во исполнение решения Полномочной конференции решил продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции;

*b)* что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи (МСЭ-R) важно взаимодействовать с другими заинтересованными организациями в том, что касается терминов и определений, графических условных обозначений в документации, буквенных условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;

*c)* трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются более одной исследовательской комиссии, особенно в разных Секторах;

*d)* что МСЭ сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) с целью разработки и ведения согласованной в международном масштабе терминологии по электросвязи/ИКТ и с целью разработки согласованных в международном масштабе графических условных обозначений для диаграмм и для использования на оборудовании, а также согласованных правил составления документации и обозначения элементов;

*e)* что МСЭ сотрудничает с МЭК (ТК 25) с целью разработки согласованных в международном масштабе буквенных обозначений, единиц измерения и т. д.;

*f)* что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ;

*g)* что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями МСЭ, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;

*h)* что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи/ИКТ на официальных языках МСЭ,

признавая

работу, проделанную ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

решает,

1 что объединенный Координационный комитет МСЭ по терминологии включает ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т, которые действуют согласно соответствующим Резолюциям МСЭ-R и ВАСЭ, а также представителей МСЭ-D, при тесном сотрудничестве с секретариатом, и несет ответственность за координацию терминологической работы МСЭ, а также за разработку и поддержку терминологии по электросвязи и ИКТ;

2 что ККТ МСЭ должен руководствоваться решениями Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и рассматривать предложения, представляемые исследовательскими комиссиями и рабочими группами Совета на английском языке, а также при необходимости подтверждать правильность переводов на другие официальные языки;

3 что исследовательским комиссиям МСЭ-R и МСЭ-T в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

4 что в тех случаях, когда один и тот же термин и/или понятие определяются более чем одной исследовательской комиссией МСЭ, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии и далее ККТ МСЭ должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые включены в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что ККТ МСЭ-R будет продолжать рассматривать и, в случае необходимости, пересматривать существующие Рекомендации МСЭ-R серии V; новые и пересмотренные Рекомендации следует одобрять ККТ МСЭ-R и представлять на утверждение в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1 через Директора БР;

7 что соответствующему Бюро следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ на основе консультации с ККТ МСЭ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

8 что ККТ МСЭ следует работать в тесном сотрудничестве с РГС-Яз;

9 что информацию о деятельности ККТ МСЭ следует размещать на отдельном веб-сайте ККТ МСЭ с перекрестными ссылками на веб-сайты ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т;

10 что Ассамблее радиосвязи и Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи следует назначать Председателя и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков от каждого сектора; если два председателя назначаются обоими Секторами, они должны работать в качестве сопредседателей ККТ МСЭ;

11 что Всемирной конференции по развитию электросвязи следует назначать двух заместителей Председателя для представления МСЭ-D в ККТ МСЭ;

12 что круг ведения ККТ МСЭ приводится в Приложении к настоящей Резолюции,

поручает Генеральному секретарю в тесной координации с Директорами Бюро и при консультациях с Рабочей группой Совета по языкам

1 предоставлять ККТ МСЭ всю соответствующую информацию и помощь;

2 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Круг ведения Координационного комитета МСЭ по терминологии  
(ККТ МСЭ)

1 Предоставлять рекомендации по терминам и определениям и подтверждать их правильность для терминологической работы в МСЭ на всех официальных языках, включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), Бюро Секторов, редакторами английского языка, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий, и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ.

2 Взаимодействовать с другими организациями, которые проводят терминологическую работу в области электросвязи, например с Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом ИСО/МЭК по информационным технологиям (ОТК1 ИСО/МЭК), с тем чтобы исключить дублирование терминов и определений.

3 Руководствоваться в своей работе решениями Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и настоящей Резолюции.

4 Ежегодно информировать консультативные группы Секторов и РГС-Яз о деятельности ККТ МСЭ, в том числе через ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

ПРИЛОЖЕНИЕ B

Резолюция 1372 (измененНАЯ, 2024 Г.)

Рабочая группа Совета по языкам (РГС‑Яз)

Совет МСЭ,

напоминая

*a)* резолюцию 76/268 ГА ООН о многоязычии;

*b)* Резолюцию 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе;

*c)* Решение 5 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции о доходах и расходах Союза на период 2024−2027 годов;

*d)* Решение 11 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции осоздании рабочих групп Совета и управление ими;

*e)* Резолюцию 1238 об использовании шести официальных и рабочих языков Союза, принятую Советом в 2005 году;

*f)* Резолюцию 1386 [2024 г.] о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ),

принимая во внимание,

что Полномочная конференция в своей Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) поручила Совету сохранить РГС-Яз,

признавая

*a)* работу, проделанную Рабочей группой Совета МСЭ по языкам (РГС‑Яз), а также работу секретариата по выполнению рекомендаций рабочей группы, принятых Советом на его сессиях, в частности, в отношении унификации лингвистических баз данных для определений и терминологии и централизации функций редактирования, а также согласования и унификации рабочих процедур в шести языковых службах;

*b)* что веб-сайт Союза является полезным инструментом для Государств-Членов, СМИ, неправительственных организаций, образовательных учреждений и широкой общественности,

признавая далее

ограничения бюджетного характера, с которыми сталкивается Союз,

отмечая,

*a)* что консультативные группы трех Секторов Союза регулярно представляют рекомендации по надлежащим временным изменениям методов работы и практики, касающихся использования языков, с целью сокращения затрат на языковые услуги;

*b)* работу, проделанную ККТ МСЭ по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

решает

1 продолжить работу РГС‑Яз, открытой для всех Государств – Членов Союза, в особенности тех, где один или несколько из шести официальных и рабочих языков Союза являются официальными языками и используются в работе, которая будет работать в основном по переписке;

2 утвердить круг ведения, содержащийся в Приложении;

3 поручить РГС‑Яз представлять Совету ежегодные отчеты,

поручает Генеральному секретарю в тесной координации с Директорами Бюро и при консультациях с Рабочей группой Совета по языкам

1 принять все необходимые меры для завершения выполнения Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.), сохранить РГС-Яз, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении настоящей Резолюции, работая в тесном взаимодействии с ККТ МСЭ и Рабочей группой Совета по финансовым и людским ресурсам, в рамках финансовых ограничений Союза, определенных в его бюджете, обеспечивая при этом требуемое высокое качество устного и письменного перевода;

2 в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) ежегодно представлять Совету и РГС‑Яз, начиная с 2015 года, отчет о выполнении Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.);

3 активизировать работу по согласованию веб-сайтов Секторов МСЭ таким образом, чтобы обеспечить использование на равной основе шести официальных языков Союза,

далее поручает Генеральному секретарю и Директорам Бюро

1 предоставлять РГС‑Яз всю соответствующую информацию и помощь;

2 продолжить выявлять и внедрять наиболее эффективные меры с целью содействия осуществлению Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) в рамках финансовых ограничений Союза;

3 представить отчет РГС‑Яз о мерах, принятых для обеспечения на веб-сайте МСЭ:

i) опубликования новых и измененных страниц одновременно на шести официальных языках; и

ii) равенства в отношении функциональных возможностей и навигации, для обеспечения наглядности и удобства навигации;

4 принять меры для совершенствования поисковой системы веб-сайта МСЭ на всех официальных языках Союза.

**Приложение**: 1

приложение

Рабочая группа Совета по языкам (РГС‑Яз)

Круг ведения

1 Изучение предложений, представленных членами Рабочей группы и Генеральным секретариатом, Директорами Бюро и консультативными группами Секторов по ежегодному отчету, представляемому Генеральным секретарем согласно мандату, установленному в Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.).

2 Оценка действующей политики и процедур МСЭ в области публикации в той мере, в которой они касаются всех официальных и рабочих языков Союза, и предложение новых механизмов возмещения затрат и финансирования в соответствии с Резолюцией 66 (Пересм. Бухарест, 2022 г.).

3 Оценка процедур, применяемых Генеральным секретариатом и Бюро для опубликования новых страниц веб-сайта МСЭ (и изменений существующих страниц), и, в соответствующих случаях, предложение мер по обеспечению доступности этих страниц для общественности одновременно на всех официальных языках и их равенства в отношении функциональных возможностей и навигации.

4 Разработка рекомендаций по эффективному и действенному использованию шести официальных языков Союза на равной основе, включая особые стимулы для каждой лингвистической группы, основанные на практическом опыте Секторов и секретариата.

5 Анализ принятия МСЭ альтернативных процедур письменного перевода в целях сокращения расходов, связанных с письменным переводом и набором текста, в бюджете Союза, при сохранении или повышении существующего качества письменного перевода и обеспечении правильного использования технической терминологии по электросвязи.

6 Анализ, в том числе посредством использования соответствующих качественных и количественных показателей, применения обновленных мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода, которые были приняты Советом, с учетом финансовых ограничений и памятуя о конечной цели полного введения использования всех официальных языков на равной основе.

7 Рассмотрение результатов осуществления оперативных мер, изложенных в пункте 4 раздела *поручает Совету* Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.), уделяя особое внимание равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ.

8 Оказание содействия в рассмотрении возможных способов финансирования и ведения веб-сайта Форума ВВУИО на всех официальных языках МСЭ;

9 Координация и сотрудничество с ККТ МСЭ и Рабочей группы Совета по финансовым и людским ресурсам для повышения эффективности работы и избежания дублирования.

10 Отслеживание хода выполнения Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) и подготовка отчетов, включая соответствующие рекомендации, для рассмотрения Государствами-Членами и ежегодной сессией Совета, а также заключительного отчета для передачи следующей Полномочной конференции, в зависимости от случая.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

ПРИЛОЖЕНИЕ C

Руководство по существующим и будущим   
практическим методам реализации многоязычия в МСЭ

СОДЕРЖАНИЕ

*Стр*.

Введение 12

Многоязычие: управление и организация 12

Функции и обязанности 12

Резолюции, Решения и Рекомендации МСЭ, касающиеся языковой политики 13

Существующие практические методы и будущие стратегии реализации   
многоязычия в МСЭ 14

Письменный перевод: существующие практические методы 14

Письменный перевод: будущие стратегии 16

Устный перевод: существующие практические методы 19

Устный перевод: будущие стратегии 19

Дополнительные многоязычные мероприятия и подходы: существующие   
практические методы 19

Дополнительные мероприятия и подходы в области многоязычия: будущие стратегии 22

Приложение 1 − Рабочий процесс ККТ 24

Приложение 2 − Руководящие указания для персонала по использованию   
машинного перевода 25

# Введение

1) Многоязычие относится к числу основных ценностей и основополагающих принципов Организации Объединенных Наций, которые имеют решающее значение для достижения целей организации и обеспечения равноправного участия Государств-Членов. Оно является необходимым условием многосторонних коммуникаций, которое обеспечивает возможность понимать, выполнять и принимать решения межправительственных органов людьми, которым они служат. Многоязычие является незаменимым инструментом выполнения Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и достижения 17 Целей устойчивого развития.

2) МСЭ признает первостепенную важность многоязычия и в полной мере привержен обеспечению его реализации путем использования шести официальных языков Союза (английского, арабского, испанского, китайского, русского, французского) на равной основе в рамках всей своей деятельности, как указано в Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции, насколько это возможно в рамках имеющихся ресурсов.

3) В выпущенном в 2020 году Докладе Объединенной инспекционной группы (ОИГ) о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций ([JIU/REP/2020/6](https://www.unjiu.org/content/multilingualism-united-nations-system)) рекомендуется организациям системы ООН подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению.

4) [Основы политики в области многоязычия](https://www.itu.int/en/language-tools/Documents/Policy-Framework-on-Multilingualism-as-approved-by-Council-22.pdf) в МСЭ были разработаны Департаментом конференций и публикаций (C&P) и Рабочей группой Совета по языкам (РГС-Яз) и одобрены Советом МСЭ на его сессии в марте 2022 года.

5) Настоящий отчет и сопровождающие его руководящие указания для персонала, представленные в [Приложении 2](#Annex2), служат для удовлетворения требований ОИГ, Совета МСЭ и Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции по обеспечению руководящих принципов реализации многоязычия в МСЭ.

6) В отчете представлен полный обзор управления, текущей практики и будущих стратегий реализации многоязычия в МСЭ.

# Многоязычие: управление и организация

## Функции и обязанности

Реализация многоязычия в МСЭ организована на основе описанных ниже органов и функций.

1) [Рабочая группа Совета по использованию шести официальных языков Союза (РГС-Яз)](https://www.itu.int/en/council/cwg-lang/Pages/default.aspx) была создана в соответствии с Резолюцией 1238, принятой сессией Совета 2005 года. Задача Группы заключается в осуществлении надзора за выполнением [Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.)](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-R.pdf) Полномочной конференции об использовании шести языков Союза на равной основе. РГС-Яз открыта для всех Государств-Членов, ее поддержку обеспечивает Секретариат МСЭ через Департамент конференций и публикаций МСЭ.

2) [Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)](https://www.itu.int/en/ITU-R/study-groups/rcct/Pages/default.aspx) был создан в соответствии с Резолюцией 1386 на сессии Совета 2017 года. Комитет, объединяющий представителей Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т, Координационного комитета по терминологии (ККТ) МСЭ-R и МСЭ-D, несет ответственность за стандартизацию терминологии и определений в МСЭ на основе предложений, которые представляют исследовательские комиссии МСЭ на английском языке, а также за принятие переводов этих терминов и определений на другие пять официальных языков, которые представляет Генеральный секретариат МСЭ. ККТ тесно сотрудничает с РГС-Яз, Департаментом C&P и редакторами из трех Бюро в соответствии с рабочим процессом, приведенным в [Приложении 1](#Annex1).

Обеспечение своевременной, утвержденной и актуальной терминологии МСЭ на всех шести языках Союза имеет важнейшее значение для достижения целей Основы политики в области многоязычия. Вся терминология, правильность которой подтвердил ККТ, включается в онлайновую базу данных терминов и определений МСЭ.

3) Межсекторальная группа по вопросам многоязычия (IGM) существует для продвижения и поощрения скоординированного и согласованного подхода к многоязычию в рамках всего Союза. В состав Группы входит Координатор МСЭ по вопросам многоязычия и координаторы по вопросам многоязычия, назначенные Бюро МСЭ и Генеральным секретариатом. Группа принимает меры во исполнение рекомендаций и требований руководящих органов в отношении многоязычия, включая Международное ежегодное совещание по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP), ОИГ, Резолюцию 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции, Резолюцию 1372 Совета и РГС-Яз. Деятельность Группы направлена на формулирование рекомендаций по реализации многоязычия в повседневной работе МСЭ.

4) Назначенный в соответствии с [Рекомендацией 2 Доклада ОИГ](https://www.unjiu.org/content/multilingualism-united-nations-system) координатор МСЭ по вопросам многоязычия действует как лицо с делегированными полномочиями, которому поручено координировать осуществление стратегических основ политики в области многоязычия во всей организации. Действуя через IGM, координатор несет ответственность за координацию с коллегами из МСЭ, работающими в трех Бюро и Секретариате, в целях обеспечения многоязычия согласно всем соответствующим резолюциям, служебным приказам и руководящим документам.

5) [Департамент конференций и публикаций (C&P)](https://www.itu.int/en/general-secretariat/Pages/cp.aspx) предоставляет членам и персоналу МСЭ услуги по лингвистическому и материально-техническому обеспечению для организации конференций, собраний и мероприятий, выпускает публикации и готовит официальные документы на шести официальных языках Союза. Департамент C&P обеспечивает высококачественные услуги письменного перевода и обработки текстов для официальных текстов, координирует работу групп опытных устных переводчиков, обеспечивает наличие инфраструктуры и технических средств для проведения конференций и собраний. Эта деятельность подкрепляется расширяющимся использованием [цифровых технологий и инструментов](https://www.itu.int/en/general-secretariat/multilingualism/Pages/language-tools.aspx), дополняющих работу профессиональных переводчиков, увеличивая потенциал и охват. Кроме того, Департамент C&P обеспечивает включение всей терминологии, правильность которой подтвердил ККТ, в UNTERM, терминологическую базу данных Организации Объединенных Наций для переводчиков, в которой МСЭ отвечает за раздел ИКТ.

## Резолюции, Решения и Рекомендации МСЭ, касающиеся языковой политики

|  |
| --- |
| [**Статья 29 Устава и Статья 35 Конвенции, Сборник основных текстов документов**](https://search.itu.int/history/HistoryDigitalCollectionDocLibrary/5.23.61.en.100.pdf) |
| [**Резолюция 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-R.pdf) об использовании шести официальных языков |
| [**Резолюция 168 (Пересм. Гвадалахара, 2010 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-168-R.pdf)о переводе Рекомендаций МСЭ |
| [**Резолюция 66 (Пересм. Бухарест, 2022 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-066-R.pdf)о документах и публикациях Союза |
| [**Резолюция 165 (Пересм. Дубай, 2018 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-165-R.pdf)о предельных сроках для представления предложений и процедурах регистрации участников конференций и ассамблей Союза |
| [**Решение 5 (Пересм. Бухарест, 2022 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/DEC-005-R.pdf)о доходах и расходах Союза на период 2024–2027 годов |
| [**Решение 11 (Пересм. Бухарест, 2022 г.)**](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/DEC-011-R.pdf)о создании рабочих групп Совета и управлении ими |
| [**Резолюция 1372**](https://www.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз) |
| [**Резолюция 1386**](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0127/en) о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) |
| [**Резолюция 67 (2022 г.) ВАСЭ**](https://www.itu.int/pub/T-RES-T.67-2022) об использовании в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и о Комитете по стандартизации терминологии |
| [**Резолюция МСЭ-R 36-5**](https://www.itu.int/pub/R-RES-R.36-5-2019) о координации работы над терминологией на шести официальных языках Союза на равной основе в Секторе радиосвязи МСЭ |
| [**Резолюция МСЭ-D 1 (Пересм. Кигали, 2022 г.) о Правилах процедуры Сектора развития электросвязи МСЭ**](https://www.itu.int/en/ITU-D/Study-Groups/2022-2025/Documents/Resolution_1.pdf) |
| [**Документ C22/INF/7**](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en) о пересмотре мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода в МСЭ |
| [**Служебный приказ о политике и процедурах, регулирующих процесс письменного перевода и деятельность, связанную с письменным переводом**](https://intranet.itu.int/regulatory/AdminCommDocLibrary/SO-2022-009-en.pdf) |

# Существующие практические методы и будущие стратегии реализации многоязычия в МСЭ

## Письменный перевод: существующие практические методы

Письменный перевод является одним из важнейших элементов работы Союза, обеспечивающим общее понимание всеми членами МСЭ важных обсуждаемых вопросов. Он также имеет решающее значение для поддержания и совершенствования многоязычного контента и услуг, которые требуются в связи с международным характером организаций системы Организации Объединенных Наций.

Базой многоязычия в МСЭ являются языковые службы Департамента C&P. Он обеспечивает услуги письменного и устного перевода на шесть официальных языков МСЭ для конференций, собраний, документов, публикаций и веб-страниц. Его работа регулируется [Мерами и принципами, касающимися устного и письменного перевода в МСЭ](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en), поддержанными сессией Совета 2022 года, которые устанавливают обязательные минимальные требования трех Бюро и Генерального секретариата в отношении письменного и устного перевода.

Методы перевода

1) **Перевод, выполняемый человеком**, на все шесть официальных языков осуществляется профессиональными высококвалифицированными и опытными переводчиками при все возрастающем вспомогательном использовании средств машинного и автоматизированного перевода (CAT). К их числу относятся используемый для перевода сегментов документов и веб-страниц инструмент машинного перевода МСЭ (ITU Translate), который оснащен функцией постредактирования; инструмент автоматизированного перевода eLUNa; а также терминологическая база данных ООН.

2) **Машинный перевод**: разработанный в МСЭ инструмент нейронного машинного перевода ITU Translate, обученный на данных МСЭ и основанный на ряде коммерческих систем перевода, может использоваться для обеспечения мгновенных, генерируемых пользователями переводов на все шесть языков веб-страниц и документов. Этот инструмент служит в качестве вспомогательного средства и дополняет выполняемый человеком перевод, обеспечивая современный доступ к информации одновременно на шести официальных языках с "достаточно хорошим" качеством для всех общих целей, повышая производительность и эффективность. Все переводы, производимые инструментом ITU Translate, должны сопровождаться обязательной [оговоркой об ограничении ответственности](https://www.itu.int/hub/news/disclaimer/), указывающей, что МСЭ не несет ответственности за контент перевода и что оригинальная версия (как правило, на английском языке) остается эталонной версией.

Продукты перевода

Деятельность по переводу возможно разделить на три основные категории: документы, веб‑страницы и публикации.

1) **Документы** в настоящее время переводятся службой письменного перевода в соответствии с требованиями, установленными в документе о Мерах и принципах, а также в соответствии с рабочими процессами и процедурами, изложенными в Служебном приказе о политике и процедурах, регулирующих процесс письменного перевода и деятельность, связанную с письменным переводом, Системе прогнозирования объема перевода и Руководящих указаниях по представлению документов на перевод.

2) **Веб-страницы** ранее переводила служба письменного перевода в соответствии с Мерами и принципами. В настоящее время для всех новых веб-страницах (Совет-23 МСЭ) все шире используется инструмент машинного перевода ITU Translate, особенно в тех случаях, когда контент является динамичным ("Новости МСЭ"); когда контент ранее не был доступен на всех языках; а также в качестве временной меры до выполнения перевода человеком. Машинный перевод доступен как на старой веб‑платформе (SharePoint), так и на новой веб-платформе WordPress. Инструмент машинного перевода встроен в шаблон платформы WordPress как опция по умолчанию, который может быть отключен, если необходим перевод, выполняемый человеком.

3) **Публикации** переводятся службой письменного перевода в соответствии с документом о Мерах и принципах. Отдельные дополнительные публикации переводятся по просьбе владельца контента на все языки или на языки, актуальные для конкретного региона. Новые доступные форматы публикаций включают mobi и ePub для программ чтения с экрана. МСЭ проводит работу по обеспечению доступа публикаций в формате HTML, что позволит осуществлять машинный перевод публикаций.

4) **Терминология и определения**, правильность которых на английском языке подтвердил ККТ, переводятся языковыми службами МСЭ. Правильность этих переводов подтверждают эксперты ККТ до их включения в онлайновую базу данных по терминам и определениям МСЭ и UNTERM. Кроме того, Департамент C&P проводит работу по терминологии в области ИКТ, электросвязи и технологий в целом, для оказания поддержки письменным переводчикам МСЭ и всем переводчикам системы ООН с доступом к UNTERM.

5) **Сообщения в социальных сетях**: в МСЭ ведется около 50 официальных учетных записей в социальных сетях (главным образом X (ранее Twitter) и LinkedIn, а также Facebook, Instagram и YouTube) на английском языке, за исключением чрезвычайных ситуаций. Социальные сети – это двусторонняя, коммуникационная платформа, поэтому они требуют взаимодействия с пользователями, мониторинга и реагирования на ответы, в соответствующих случаях. Некоторые региональные отделения в настоящее время размещают, переводят и рассылают корпоративных сообщения и сообщения Бюро, а также комментируют некоторые корпоративные сообщения и сообщения Бюро на соответствующих местных языках.

## Письменный перевод: будущие стратегии

Новый подход к стратегиям в области письменного перевода необходим в связи с несколькими внешними факторами: растущей цифровизацией средств и платформ связи, появлением новых технологических инструментов на основе искусственного интеллекта (ИИ) и необходимостью соотносить предоставление многоязычного контента с финансовой устойчивостью. Интеграция человеческого и машинного интеллекта может способствовать созданию многоязычного контента в соответствии с требованиями Государств − Членов МСЭ, повышая при этом эффективность и снижая затраты. Любое применение новых технологий должно тщательно оцениваться и контролироваться для обеспечения качества.

Кроме того, МСЭ внимательно следит за докладами ООН о многоязычии, а также за событиями в других организациях системы ООН и их опытом, отмечая соответствующие новые предложения и меры по улучшению многоязычного охвата и осведомленности в этом отношении. Описанные ниже шаги позволят МСЭ выполнить основную задачу по расширению доступа к информации и контенту на всех шести официальных языках экономически эффективным и своевременным образом.

1) **Системы машинного перевода**: МСЭ проводит тестирование и изучает дополнительные коммерческие системы машинного перевода, чтобы определить наилучшую(ие) систему (системы) с точки зрения качества результатов и стоимости. Системы машинного перевода будут продолжать обучаться на материалах МСЭ для дальнейшего повышения качества перевода.

2) **Расширение использования инструмента ITU Translate на веб-страницах МСЭ**: чтобы удовлетворить запросы Государств-Членов о расширении доступности веб-контента МСЭ на всех шести языках на равной основе, необходимо расширить использование инструмента машинного перевода ITU Translate:

a) **Категоризация контента для перевода на основе аудитории**: важно учитывать характер и аудиторию каждого типа контента МСЭ. Различные типы аудитории включают в себя широкую общественность, Государства-Члены и высокотехничных специалистов; аудитории также различаются по размеру − от широких до узких и нишевых. Ожидания от качества перевода могут быть разными для разных типов аудиторий. В тех случаях, когда контент МСЭ может носить нормативный, юридически обязательный или сугубо технический характер (включая, в частности, Регламент радиосвязи, Правила процедуры и Заключительные акты конференций; рабочие и итоговые документы ВКР, региональных конференций радиосвязи и Ассамблеи радиосвязи (АР); представления для собраний Радиорегламентарного комитета, протоколы его собраний и краткие обзоры решений; рекомендации МСЭ-R, в частности те, которые включены в Регламент радиосвязи посредством ссылки), необходимы высокая точность и качество перевода. Машинный перевод не подходит, и необходимо продолжать использовать перевод, выполняемый человеком.

Для материалов более общего характера либо более критичных по времени материалов (например, новостных блогов, пресс-релизов), в отношении которых аудитория может быть более терпима к менее точному письменному переводу ("достаточно хорошо") или в отношении которых аудитория может быть слишком мала для достижения экономической эффективности перевода, выполняемого человеком, (специализированные или региональные издания) может быть рекомендован машинный письменный перевод. Для некоторых категорий контента в каждом конкретном случае сохраняется возможность постредактирования человеком машинного перевода (при этом следует отметить, что экономия времени/затрат не будет столь же решающей, как при необработанном машинном переводе, и что возможные варианты включают легкое или интенсивное постредактирование). Постредактирование также может использоваться на переведенных с помощью машинного перевода веб‑страницах для внесения небольших исправлений.

Для всех веб-страниц была разработана матрица, поясняющая варианты использования каждого метода перевода (необработанный машинный перевод, машинный перевод с постредактированием, выполняемым человеком, перевод, выполняемый человеком) (см. [Приложение 2](#Annex2)). **Матрица перевода может быть применена ко всем существующим и новым веб-страницам** для установления единообразия в использовании перевода, выполняемого человеком, с согласия Бюро и Генерального секретариата.

b) **Постредактирование**: функция постредактирования позволит владельцам контента или переводчикам при необходимости редактировать переводы сегментов. Также доступен инструмент на основе ИИ для автоматического постредактирования.

c) **Повышение соответствующих навыков**: МСЭ будет повышать квалификацию в области использования инструментов машинного перевода, включая навыки постредактирования и форматирования, посредством проведения соответствующего целевого обучения.

d) **Мониторинг использования**: МСЭ будет отслеживать использование инструмента письменного перевода по страницам, языкам и периодам; обычно пик трафика приходится на время проведения крупных конференций или мероприятий. Это позволит четко понять бюджетные последствия.

e) **Мониторинг удовлетворенности пользователей**: МСЭ продолжит оценивать удовлетворенность пользователей качеством перевода с помощью опросов делегатов на мероприятиях, специальных координаторов в каждом Бюро, регулярного анализа, проводимого профессиональной языковой службой, и опции обратной связи в выпадающем меню ITU Translate на каждой странице.

f) **Содействие использованию**: использование машинного перевода (и функций постредактирования) на обеих веб-платформах будет поощряться посредством внутренней связи для повышения осведомленности об инструменте ITU Translate, его использовании и предоставлении по умолчанию, а также в [Приложении 2](#Annex2) к настоящему документу.

3) **Публикации**: чтобы повысить доступность публикаций МСЭ на всех шести официальных языках, МСЭ разрабатывает формат HTML для публикаций, который позволит использовать инструмент ITU Translate по умолчанию для любой публикации. Инструмент также может быть отключен, если в соответствии с Мерами и принципами для публикаций в формате HTML предпочтителен или необходим письменный перевод, выполняемый человеком.

Матрица перевода может быть адаптирована для всех публикаций, чтобы обеспечить более широкий охват на всех шести языках и скоординированный, эффективный подход для всех бюро и типов публикаций. Это может повлечь за собой широкую категоризацию всех публикаций, которая должна быть согласована и утверждена всеми Бюро и Генеральным секретариатом.

4) **Документы**:перевод документов будет по-прежнему осуществляться службой письменного перевода в соответствии с требованиями, установленными в документе о Мерах и принципах. Следующие меры позволят повысить своевременность и эффективность предоставления документов на всех шести языках, а также обеспечат делегатам Государств-Членов доступ к предварительным версиям обсуждаемых документов в базовом переводе на все языки:

a) Повышение осведомленности, обучение и обеспечение использования [Интерфейса подготовки предложений для конференции](https://www.itu.int/en/ITU-D/Conferences/Pages/WTDC-Conference-Proposal-Interface.aspx) (CPI). CPI − это веб‑инструмент, который помогает в подготовке материалов для крупных конференций, создавая чистый, единообразный, базовый документ или проект, который можно изменять по своему усмотрению. Его широкое использование всеми Государствами-Членами позволит правильно оформлять документы и избежать задержек в процессе перевода. МСЭ изучит меры по более активному продвижению CPI, включая обновление руководящих указаний и ссылок на обучающие материалы.

b) Продолжение обеспечения машинного перевода ITU Translate в системе управления документами, с помощью которой делегаты получают доступ к документам собраний и скачивают эти документы, после первоначального бета‑тестирования на Совете-23. Это позволит делегатам создавать машинные переводы документов, если документы, переведенные человеком, недоступны или пока недоступны. Все машинные переводы должны сопровождаться оговоркой об ограничении ответственности или водяным знаком, четко указывающим на то, что содержание переведено с помощью машинного перевода (и не является официальной версией МСЭ).

5) **Терминология**: ККТ продолжит оптимизировать процесс подтверждения правильности и принятия переводов терминов и определений на все шесть языков. C&P продолжит работу с сотрудниками языковых служб МСЭ и системы ООН для обогащения базы UNTERM терминами в областях ИКТ и электросвязи. Также внедряются новые способы сотрудничества с заинтересованными Государствами-Членами.

6) **Социальные сети**: веб-сайт МСЭ является ключевым инструментом Организации в области связи и обмена знаниями. Также большое значение в этих областях придается социальным сетям в докладе ОИГ, Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и Основах политики в области многоязычия, а также Бюллетене Генерального секретаря ООН ST/SGB/2019/5 об институциональном использовании социальных сетей. Увеличение количества и качества контента социальных сетей и вовлеченности на шести официальных языках МСЭ может повысить актуальность МСЭ за счет реальной вовлеченности на местном языке и с помощью местного контента в поддержку двух целей МСЭ в Стратегическом плане. Рекомендуется принять следующие меры:

a) расширение охвата социальных сетей на всех шести языках для предоставления обновленной информации о ключевых областях работы и приоритетах;

b) в сотрудничестве с региональными и зональными отделениями Отдел корпоративной связи должен обеспечивать контент на соответствующем местном официальном языке(ах) в случае чрезвычайных ситуаций, когда существует угроза жизни людей;

c) по мере возможности в рамках имеющихся финансовых ресурсов, региональные и зональные отделения должны работать над расширением информационно-просветительской деятельности на соответствующем официальном языке в социальных сетях (перевод и создание постов, контроль трафика и ответов, предоставление утвержденных ответов при необходимости);

d) региональные и зональные отделения должны предоставлять контент на соответствующих официальных языках по ключевым проектам и инициативам на своих страницах в социальных сетях;

e) Отдел корпоративной связи и Отдел связи Бюро должны регулярно определять и своевременно предоставлять региональным отделениям сообщения из социальных сетей для перевода и распространения на местных страницах в социальных сетях.

## Устный перевод: существующие практические методы

Устный синхронный перевод на шесть официальных языков (или на определенные комбинации языков) является обязательной услугой на всех конференциях и собраниях, как указано в Мерах и принципах. МСЭ набирает опытных устных переводчиков для обслуживания собраний в Женеве и по всему миру. С развитием новых технологий появились альтернативные варианты обеспечения устного перевода:

1) **очный устный перевод**: как и другие организации системы ООН в Женеве, МСЭ использует устный перевод для большинства мероприятий, при этом устные переводчики физически присутствуют в кабинах для устного перевода на месте. Это обеспечивает наилучшее качество перевода, включая точность, звук, командную работу, координацию и техническое оснащение;

2) **системы дистанционного устного перевода**: МСЭ внедрил системы дистанционного устного перевода, обеспечивающие либо полностью дистанционный устный перевод, либо поддержку очного устного перевода на различных совещаниях. Эти методы были внедрены в первую очередь во время пандемии COVID-19, когда дистанционный устный перевод и связанные с ним решения позволили МСЭ поддерживать бесперебойность функционирования и успешно предоставлять многоязычные услуги;

3) **решения для устного перевода на основе ИИ**: МСЭ тестирует и оценивает решения для устного перевода с использованием ИИ. В настоящее время эти решения могут использоваться только на собраниях или выступлениях, где нет дискуссий с аудиторией. Качество устного перевода на основе ИИ еще недостаточно для его использования на официально предусмотренных собраниях или любых собраниях, где проводятся прения и где по-прежнему используется очный устный перевод.

## Устный перевод: будущие стратегии

В целях совершенствования внешних и внутренних процессов служба устного перевода МСЭ изучает и оценивает наилучшие способы применения новых технологий, таких как дистанционный синхронный перевод (RSI) и устный перевод с использованием ИИ. В равной степени цель состоит в том, чтобы найти экономичные и высококачественные варианты устного перевода и увеличить объем услуг по устному переводу для собраний и мероприятий МСЭ в рамках имеющегося бюджета. Предлагаемая стратегия, находящаяся в стадии разработки, предусматривает классификацию мероприятий и собраний с различными потребностями в области устного перевода.

## Дополнительные многоязычные мероприятия и подходы: существующие практические методы

HRMD

Политика Департамента управления людскими ресурсами (HRMD) должна включать меры по развитию многоязычного персонала, начиная с этапа набора, с обеспечением поддержки сотрудников на протяжении всей их службы, включая развитие языковых навыков в рамках их профессиональной деятельности как часть компетенций, служебной аттестации и продвижения по службе.

1) **Изучение языков**: в докладе ОИГ содержится призыв к изучению языков как части непрерывного профессионального развития, при этом особое внимание уделяется необходимости обеспечения соответствующего финансирования для повышения уровня владения официальными языками среди сотрудников. МСЭ предлагает языковые курсы на шести официальных языках ООН (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках). Программы рассчитаны на сдачу официального экзамена после завершения самого высокого уровня программы, что составляет от пяти до девяти лет обучения в зависимости от языка. Курсы открыты для всех, у кого есть контракт, позволяющий пройти полный семестр с экзаменами по окончании курса. Курсы доступны в том числе стажерам и супругам сотрудников МСЭ. Если сотрудник МСЭ сдает экзамен неуспешно, стоимость курса вычитается из заработной платы. При необходимости старшее руководство также проходит специальное языковое обучение.

2) **Набор персонала**: В объявлениях о вакансиях МСЭ (за исключением некоторых должностей с особыми требованиями, а также контрактов SSA и стажировок) содержится требование владения одним официальным языком на продвинутом уровне (одним из 6 (шести) официальных языков Союза, не обязательно английским) и вторым языком на среднем уровне. Все объявления о вакансиях по срочному контракту публикуются на английском и французском языках, за исключением проектных должностей.

3) **Административные процессы и внутренняя связь**: в связи с расположением штаб‑квартиры в Женеве все административные процессы и внутренняя связь осуществляется на двух языках − французском и английском. Такая практика размывает доминирующее положение английского языка, способствуя осознанию многоязычия и пропагандируя его важность на ежедневной основе. Французский и английский языки регулярно используются в таких областях, как:

a) Система управления показателями деятельности и профессионального развития (ePMDS), в которой сотрудники могут формулировать цели работы на любом из двух языков;

b) Система управления обучением, предлагающая материалы и занятия на официальных языках (и некоторых других языках);

c) на собраниях всех сотрудников, организуемых HRMD, обычно обеспечивается устный перевод на французский язык, и сотрудники могут выражать свои мысли как на французском, так и на английском языке;

d) сообщения и уведомления в интранете, включая сообщения от местных органов власти;

e) большинство обязательных учебных курсов;

f) служебные приказы и официальные меморандумы издаются на французском и английском языках.

Кроме того, региональные отделения могут использовать местные официальные языки в административных процессах и для внутренней связи.

Региональные отделения МСЭ

Региональные отделения в Африке, Северной и Южной Америке, арабских государствах, Азиатско-Тихоокеанском регионе, Содружестве Независимых Государств (СНГ) и Европе играют важную роль в реализации принципов многоязычия во всей работе МСЭ. Региональные отделения, как правило, работают на английском языке плюс на главном официальном языке региона (например, русский язык в СНГ, испанский язык в Северной и Южной Америке). Текущая деятельность включает в себя:

1) размещение/повторное размещение сообщений в социальных сетях, а также взаимодействие с сообщениями в социальных сетях на местном официальном языке с ряда корпоративных страниц в социальных сетях МСЭ и Бюро;

2) проведение региональных мероприятий и собраний на местном официальном языке в дополнение к английскому языку, при необходимости с устным переводом;

3) подготовка региональных отчетов на местном официальном языке;

4) ввод контента и обновление ряда веб-страниц на местном официальном языке;

5) сотрудник по связи, когда это применимо, уделяет основное внимание информационно-пропагандистской деятельности и взаимодействию в регионе на местном официальном языке.

Местные неофициальные языки

Для обеспечения доступности и инклюзивности отдельный контент МСЭ предоставляется на местных (неофициальных) языках посредством МСЭ-D, например для обучения, реализации специальных инициатив и в случае чрезвычайных ситуаций. Обычно это делается в рамках проектов или инициатив, когда Государства-Члены или Члены Секторов могут финансировать устный или письменный перевод на официальные или неофициальные языки по мере необходимости.

Содействие многоязычию

В докладе ОИГ содержится призыв к повышению осведомленности с помощью мероприятий и инициатив, связанных с языками, в дополнение к координации в рамках всей системы ООН. Текущая деятельность включает в себя публикацию внутреннего журнала для сотрудников (на английском и французском языках), который используется для повышения осведомленности о многоязычных вопросах путем освещения различных языков, на которых говорят сотрудники, профилей специалистов-переводчиков и празднования дней языков; новую веб-страницу по многоязычию, содержащую обзор деятельности МСЭ и служащую центральным пунктом для получения дополнительных ресурсов и ссылок; новостные статьи МСЭ о роли и внедрении многоязычия в МСЭ, включая Международный день перевода ООН; и регулярное участие в мероприятиях, вебинарах и собраниях в рамках системы ООН, посвященных многоязычию, таких как Международное ежегодное совещание по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP) и его целевые группы, а также Международное совещание по компьютеризированному терминологическому аппарату и письменному переводу (JIAMCATT).

Руководства по стилю языков

МСЭ выпускает [руководства по стилю официальных языков](https://www.itu.int/en/general-secretariat/multilingualism/Pages/language-tools.aspx) Союза для кодификации практики составления, перевода и редактирования документов МСЭ, обеспечивая единообразие и последовательность во всех материалах МСЭ. Кроме того, на шести официальных языках было выпущено Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи в помощь сотрудникам ООН при формировании любых видов сообщений, которое отражает специфику и уникальные особенности каждого языка и содержит рекомендации, учитывающие контекст каждого конкретного языка.

Доступность и инклюзивность

Предоставление как можно большего объема материалов и знаний на всех шести официальных языках, а также на как можно большем количестве языков является важной частью охвата как можно большего числа людей, будь то делегатов, представителей Государств-Членов или населения в целом. Поэтому многоязычие является одним из ключевых элементов, позволяющих сделать работу МСЭ доступной для как можно большего числа людей. Кроме того, при необходимости предусматривается возможность сурдоперевода.

Преимущественная сила французского языка в текстах Союза

В соответствии со [Статьей 29 основных документов](https://search.itu.int/history/HistoryDigitalCollectionDocLibrary/5.23.61.en.100.pdf), в случае расхождений или споров в любых документах или текстах Союза, преимущественную силу имеет французская версия.

## **Дополнительные мероприятия и подходы в области многоязычия**: будущие стратегии

HRMD

HRMD играет центральную роль в обеспечении всестороннего учета многоязычия в рамках всей Организации. HRMD стремится создать инклюзивную и благоприятную рабочую среду для многоязычных сотрудников, обеспечивая вовлечение персонала и включение аспекта многоязычия в текущие стратегические основы. Это будет достигнуто с помощью таких мер, как:

1) анализ Языковой модели ООН после ее появления для рассмотрения вопроса о ее принятии в целях обеспечения последовательности в изучении и оценке языков, а также языковых навыков сотрудников;

2) оценка языковых навыков и уровня владения языком, чтобы выявить пробелы в потенциале, удовлетворить будущие потребности организации и подчеркнуть ценность многоязычия;

3) обеспечение вводной документации и обучения на английском и французском языках, подчеркивая важность многоязычия как ценности МСЭ в процессах введения в должность и подготовки к работе для всех сотрудников;

4) рассмотрение возможности введения в сотрудничестве с другими соответствующими департаментами неформальных или культурных сессий для стимулирования использования всех официальных языков, включая брифинги за чашкой кофе, взаимное обучение или неформальные разговорные группы.

Содействие многоязычию

**Совместно с региональными отделениями** разрабатывается **план действий по многоязычию**, в котором основное внимание уделяется расширению доступности контента МСЭ на соответствующих неофициальных языках за счет таких мер, как налаживание партнерских отношений с Государствами-Членами, Членами Секторов и научными кругами; содействие использованию новых технологий, таких как машинный перевод; и повышение осведомленности о важности местных языков для обеспечения реальной возможности установления соединений.

Для более широкого содействия многоязычия можно рассмотреть несколько других общих инициатив:

1) краткое онлайновое **заявление о многоязычии**, распространяемое среди Государств-Членов, в котором излагается приверженность Основам политики МСЭ в области многоязычия и любым новым политикам, инициативам или обновлениям;

2) необходимо организовать и продвигать по всей организации **неофициальные празднования дней языков** с участием старшего руководства;

3) обеспечение сотрудникам **возможности** настроить официальную **многоязычную подпись**, что повышает осведомленность о ценности и важности многоязычия и способствует инклюзивности в переписке;

4) **избираемые должностные лица должны задавать тон с самого верха**, выступая с посланиями, проводя двусторонние встречи и взаимодействуя с национальными органами власти и СМИ на разных языках;

5) стремление к улучшению многоязычия в **процессе закупок** МСЭ путем размещения на веб-сайте общей документации на всех шести языках;

6) рассмотрение в качестве эталонных **инициатив ООН**, таких как [Международное десятилетие языков коренных народов](https://www.arts.gov.au/what-we-do/indigenous-arts-and-languages/indigenous-languages-and-arts-program/international-decade-indigenous-languages-2022-2032#:~:text=The%20United%20Nations%20General%20Assembly,their%20preservation%2C%20revitalization%20and%20promotion.) или [рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству](https://www.unesco.org/en/legal-affairs/recommendation-concerning-promotion-and-use-multilingualism-and-universal-access-cyberspace), и **сотрудничество с** ними;

7) рассмотрение возможности **использования важности местных/дополнительных языков** для обеспечения доступности, реальной возможности установления соединений и инклюзивности.

Приложение 1 − Рабочий процесс ККТ

A screenshot of a computer

Description automatically generated

Приложение 2 − Руководящие указания для персонала   
по использованию машинного перевода

# 1 Введение

1.1 Цель данных руководящих указаний − обеспечить возможность персоналу МСЭ получить четкое понимание того, как и когда использовать машинный перевод для повышения доступности многоязычного контента МСЭ в соответствии с поручением Государств − Членов МСЭ, сформулированным на Полномочной конференции МСЭ (Резолюция 154, Пересм. Бухарест, 2022 г.).

1.2 В [Мерах и принципах, касающихся устного и письменного перевода в МСЭ](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en) (Меры и принципы) подробно описаны все документы, публикации и веб-страницы МСЭ, которые должны переводиться на шесть официальных языков (или их комбинации).

1.3 Официальный письменный перевод документов и публикаций выполняется специалистами языковых служб Департамента конференций и публикаций (C&P) в соответствии со служебным приказом 09/22.

1.4 Для всех остальных письменных переводов, включая большинство материалов, публикуемых на веб-сайтах МСЭ, эффективной, экономичной и отвечающей высоким стандартам альтернативой является машинный перевод, если он четко обозначен как перевод, выполненный с помощью автоматических средств.

# 2 ITU Translate

2.1 МСЭ разработал собственный инструмент машинного перевода ITU Translate, который обучен на материалах МСЭ на всех шести официальных языках.

2.2 ITU Translate теперь доступен на всех веб-страницах на обеих платформах управления веб-контентом (SharePoint и WordPress) и сопровождается обязательным отказом от ответственности.

# 3 Использование ITU Translate

3.1 Все новые и как можно больше существующих веб-страниц должны быть доступны на всех шести официальных языках.

3.2 Машинный перевод с помощью ITU Translate является предпочтительным средством для перевода веб-страниц.

3.3 Веб-разработчики несут ответственность за установку инструмента ITU Translate на всех веб-страницах, где он в настоящее время не установлен. По всем вопросам и за помощью обращайтесь по адресу: [LING-IT-support@itu.int](mailto:LING-IT-support@itu.int).

3.4 Веб-страницы, которые были переведены автоматически, могут проходить процесс постредактирования для внесения незначительных исправлений или изменений. Для получения доступа к функции постредактирования обращайтесь по адресу:   
[LING-IT-support@itu.int](mailto:LING-IT-support@itu.int).

3.5 В некоторых случаях более целесообразным либо рекомендованным может быть письменный перевод веб-страниц, выполняемый человеком. При принятии решения о необходимости перевода, выполняемого человеком, следует руководствоваться приведенной ниже матрицей.

Матрица перевода

**Требуется высокая точность**(репутационный риск, юридические последствия\*)

**Узкая аудитория**(размер, ниша)

**Широкая аудитория**(размер, тип)

**Перевод, выполняемый человеком/  
машинный перевод с постредактированием**

**Перевод, выполняемый человеком,   
на шесть языков ООН**

**Небольшая нетехническая аудитория: машинный перевод**

**Небольшая техническая аудитория: перевод, выполняемый человеком**

**Большая нетехническая аудитория: машинный перевод**

**Большая техническая аудитория: машинный перевод с постредактированием**

**Требуется более низкая точность**(приемлем перевод с разумной степенью точности/небольшой репутационный риск)

**Высокая срочность: машинный   
перевод/  
возможность постредактирования**

\* Включая, в частности, Регламент радиосвязи, Правила процедуры и Заключительные акты конференций; рабочие и итоговые документы ВКР, региональных конференций радиосвязи и Ассамблеи радиосвязи (РА); представления на собрания Радиорегламентарного комитета, протоколы его собраний и краткие обзоры решений; рекомендации МСЭ-R, в частности те, которые включены в Регламент радиосвязи посредством ссылки. В таких случаях важны высокая точность и качество перевода, и перевод всех подобных материалов должен по-прежнему осуществляться человеком.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_